

Naziv studija: Češki jezik i književnost

Ime nastavnika: Slavomira Ribarova

Naziv kolegija: PRIJEVODNE VJEŽBE I

Status kolegija: obvezatni

Oblik nastave: vježbe (4 sata tjedno)

Broj ECTS bodova: 5

Ciljevi kolegija: Stjecanje jezičnih komunikacijskih kompetencija na češkome na razini B2/C1 prema Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike Vijeća Europe.

Sadržaj kolegija: Aktiviranje i proširivanje: gramatike - pomoću morfoloških, leksičkih i sintaktičkih vježbi; vokabulara - usmene i pisane komunikacije i izražavanje; slušanja i sposobnosti raspravljanja. Raspoznavanje funkcionalnih stilova. Prevođenje tekstova s češkoga na hrvatski i kraćih tekstova s hrvatskoga na češki.

Studentske obveze: Redovno pohađanje nastave, redovno obavljanje zadataka (prijevodi, lektira, diskusija). Ispit na kraju semestra podrazumijeva kompleksnu provjeru stečenog znanja tijekom semestra. Sastoji se od pismenog (provjera gramatike i prijevoda) i usmenog dijela (provjera usvojenosti komunikacijskih vještina).

Raspored rada po tjednima:

Tjedan	I.	II.
	Jezični dio	Prijevodni dio
1.	Osnovne obavijesti o kolegiju i literaturi- Test-utvrđivanje razine.	
2.	<i>Jiří Voskovec vypráví o sobě</i> Složenije imenske deklinacije Ponavljanje pravopisnih pravila: s/z	Uvod u prijevodne vježbe. Funkcionalni stilovi
3.	<i>Jací jsme</i> Značenjske razlike između mekih i tvrdih pridjeva Složenije imenske deklinacije Ponavljanje pravopisnih pravila: s/z	Posao Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska Pisanje životopisa Pismeno prevođenje na hrvatski i češki
4.	Tvorba pridjeva od imenica i glagola Složenije imenske deklinacije Ponavljanje pravopisnih pravila: s/z	Školski sustav Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska Pismeno prevođenje na hrvatski
5.	<i>Pojďme někam ven</i> Svršeni i nesvršeni glagoli i pregled vidskih prefiksa Složenije imenske deklinacije Ponavljanje pravopisnih pravila: prefiksi s/z	Gospodarstvo: trgovačka društva, burza, financije Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska Pismeno prevođenje na hrvatski
6.	<i>O makarónech, které šli na procházku</i> Imenski oblik pridjeva Složenije imenske deklinacije Ponavljanje pravopisnih pravila: prefiksi s/z	Specifičnosti prevođenja Pismeno prevođenje na hrvatski i češki

7.	Ponavljanje prijedloga s naglaskom na interferentne s hrvatskim prijedlozima Složenije imenske deklinacije Ponavljanje pravopisnih pravila: prefiksi s/z	Politika Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska Pismeno prevođenje na hrvatski
8.	<i>Zvu vás k sobě</i> Glagolski prefiksi sa značenjem pokreta Složenije imenske deklinacije Ponavljanje pravopisnih pravila: izabrane riječi	Stanovanje Aktualni tekstovi iz dnevnog tiska, Internet Pismeno prevođenje na hrvatski
9.	Prilozi mjesta Složenije imenske deklinacije Ponavljanje pravopisnih pravila: izabrane riječi	Kriminal Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska Pismeno prevođenje na hrvatski
10.	<i>Mohl bych vás o něco poprosit?</i> Tvorba svršenih i nesvršenih glagola od glagola kretanja Složenije imenske deklinacije Ponavljanje pravopisnih pravila: izabrane riječi	Sport Aktualni tekstovi iz dnevnog tiska. Internet. Pismeno prevođenje na hrvatski
11.	Tvorba svršenih i nesvršenih glagola od glagola kretanja Složenije imenske deklinacije Ponavljanje pravopisnih pravila: Izabrane riječi	Specifičnosti prevođenja Pismeno prevođenje na hrvatski i češki
12.	<i>Pavel potřebuje peníze</i> Popridjevljeni participi. Složenije imenske deklinacije Ponavljanje pravopisnih pravila: izabrane riječi	Specifičnosti prevođenja umjetničkog stila Pismeno prevođenje na hrvatski: J. Suchý: <i>Přesný čas</i>
13.	P.Rut: <i>Modré z nebe</i> Čestice Složenije imenske deklinacije Ponavljanje pravopisnih pravila: izabrane riječi	Specifičnosti prevođenja umjetničkog stila Pismeno prevođenje na hrvatski: J. Marek: <i>Kašna</i>
14.	Z. Jirečka: <i>O kanárkoví</i> Čestice Složenije imenske deklinacije Ponavljanje pravopisnih pravila: izabrane riječi	Specifičnosti prevođenja umjetničkog stila Pismeno prevođenje na hrvatski: J. Werich: <i>Líná pohádka</i>
15.	Ponavljanje cjelokupnog gradiva i priprema za ispit.	

Tijekom samog izvođenja nastave valja računati s određenim odstupanjima od ovog rasporeda.

Literatura:

Obvezatna:

Adamovičová, A. (2003): *Nebojte se češtiny*, Praha..

Filipová, K., Luttererová J., Švamberk, Z. (1997): *České texty k jazykovému rozboru s cvičeními pro zahraniční studenty*, UK, Praha.

kol., (1993): *Pravidla českého pravopisu* (Školní vydání), Praha.

kol., (1994): *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*, Academia, Praha.

kol., (1995): *Průruční mluvnice češtiny*, nakladatelství Lidové noviny, Praha.
Levý, J. (1998): *Umění překladu*, Praha.
Sesar, D. (2001): *Češši u 30 lekcija*, FF-press, Zagreb.

Izborna:

Barić, E. i sur. (1999): *Hrvatski jezični savjetnik*, Zagreb.
Čechová, M. (1997): *Stylistyka současné češtiny*, Praha.
Hrdlička, M. (ed.) (2003) *Literární překlad a komunikace*. Vyd. 1., ISV, Praha
kol. (1982): *Srbocharvátsko-český slovník*, Praha
kol. (1994): *Slovník zkratek*, Praha
kol. (1998): *Slovník cizích slov*, Praha
kol. (2005): *Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení*, Praha.
kol., (1958 – 1971): *Slovník spisovného jazyka českého I. – IV.*, Praha.
kol., (1983, 1988): *Slovník české frazeologie a idiomatiky I. - III.*, Academia, Praha
kol., (1994): *Slovník českých synonym*, nakladatelství Lidové noviny, Praha.
kol., (2001): *Česko-srpski rečnik*, Beograd
kol., (2006): *Slovník nespisovné češtiny*, Maxdorf, Praha.
Křístek, M. (1999.): *Stylistická cvičebnice*, Brno.
Kufnerová, Z. i sur. (2003): *Překládání a čeština*, TIGIS, Ústí nad Labem
Levý, J. (1996): *České teorie překladu*, Praha.
Mounin, G. (1999): *Teoretické problémy překladu*. Karolinum, Praha.
Profeta, D. – Novosad, A. (1999): *Hrvatsko-česki rječnik*, Zagreb.
Ribarova, Z. (1991): *Pregled češke gramatike s vježbama*, Sveučilišna naklada d.o.o., Zagreb.
Sesar, D. (2002): *Česko-hrvatski rječnik / Hrvatsko-česki rječnik*, Zagreb.
Svozilová, N., Prouzová, H., Jirsová, A., (1997): *Slovesa pro praxi*, Academia, Praha.
Trnková, A. (1994): *Textová cvičebnice českého jazyka II.*, ISV, Praha.

Aktualni on-line rječnici i jezični priručnici